



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

言の葉 KOTO NO HA

Nº 29 · DICIEMBRE 2019

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター
Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

日本語 (にほんご・Nihongo)

Expresiones importantes

GA, DEMO y SHIKASHI

が (ga) · でも (demo) · しかし (shikashi)

GA

● 漢字はむずかしいですが、おもしろいです。
Kanji wa muzukashii desuga, omoshiroi desu.

El kanji es difícil pero es interesante.

● 行きたいですが、いけないです。
Ikitai desuga, ikenai desu.

Deseo ir, pero no puedo (ir).

DEMO

● このケーキは高いです。でも、おいしくないです。
Kono kēki wa takai desu. Demo, oishikunai desu.

Este queque es caro. Pero no es rico.

● 川口さんの家まで行きました。でも、いませんでした。
Kawaguchi san no ie made ikimashita. Demo, imasendeshita.

Fui hasta la casa del Sr. Kawaguchi. Pero no se encontraba.

SHIKASHI

● わたしの家は大きいです。しかし、わたしのへやはせまいです。
Watashi no ie wa ōkii desu. Shikashi, watashi no heya wa semai desu.

Mi casa es grande. Sin embargo, mi cuarto es reducido.

● 太陽が出ました。しかし、とても寒かったです。
Taiyō ga demashita. Shikashi, totemo samukatta desu.

Salió el sol. Sin embargo hacía mucho frío.

**Demo y shikashi tienen el mismo uso, pero DEMO es más de uso coloquial y SHIKASHI es más de uso formal.*

RAKUREN NIHONGO CLUB

らくれん
楽練にほんごクラブ

¡Y TODO
EN IDIOMA
JAPONÉS!

INSCRÍBETE EN: IDIOMAS@APJ.ORG.PE
DIRIGIDO A: ESTUDIANTES DE NIVEL BÁSICO DE CUALQUIER INSTITUCIÓN
REQUISITOS: MUCHAS GANAS DE PRACTICAR EL IDIOMA JAPONÉS!

FECHA: VIERNES 13 DE DICIEMBRE
HORARIO: 5:00 P.M. A 7:00 P.M.
LUGAR: SALÓN 1005, 10.º PISO DEL
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS
CAPACIDAD: 20 PARTICIPANTES

INGRESO LIBRE PREVIA INSCRIPCIÓN



APJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:

De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APJ | Centro Cultural Peruano Japonés

Seminario para profesores de provincias

En el marco de los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, el idioma japonés tiene un lugar importante; por ello, el Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ, conjuntamente con la Agencia de Cooperación Internacional del Japón – JICA, organizaron el XIV Seminario de Capacitación para Profesores de Idioma Japonés de Provincias, que tiene como objetivo alcanzar a las instituciones, a través de sus profesores, las herramientas para la mejora en la enseñanza de esta lengua a nivel nacional y a la integración de los mismos a través de la red de trabajo. Agradecemos la participación de cada uno de los “sensei” que nos acompañaron del 18 a 20 de noviembre.



Realización del primer Nihongo Grand Prix “N-1”



Ceremonia de clausura.

Concurso Nacional de Oratoria en Idioma Japonés



Con la participación de 53 estudiantes, el 27 de octubre se celebró la 39ª edición del Concurso Nacional de Oratoria en Idioma Japonés. ¡Felicitamos a todos los ganadores y agradecemos a cada una de las instituciones!

Shiwasu (師走)

El último mes del año es muy esperado por las diversas actividades que nos invitan al trabajo en equipo, a las reuniones de camaradería y, sobre todo, que nos invitan a la unión. Sin embargo, todo esto implica un esfuerzo, ya que es el mes en el que se debe cerrar el trabajo anual para entrar en un periodo de descanso en muchos casos. En Japón, al mes de diciembre (12月 - jūnigatsu) se le denomina también como Shiwasu (師走).

Literalmente significa Los monjes corren, porque es el último mes del año con muchos eventos, en los que nos preparamos para despedir al año y recibir uno nuevo con mucha esperanza.

Actividades como el susuharai (すす払い) y ōsōji (大掃除) relacionados a la limpieza exhaustiva, la preparación del Nengajō 年賀状 (Postales de saludo por Año Nuevo), entre otras, son actividades que para los japoneses representan días de intensa labor.

Los kanji que componen la palabra Shiwasu (師走) nos invitan a darle otra traducción, pero con el mismo significado: Los profesores corren, lo cual encaja perfectamente con las actividades en el Perú, ya que nos preparamos para cerrar el año lectivo del colegio, academias y universidades, y los profesores definitivamente se encuentran en el mes más ocupado.

Otras actividades que se realizan o celebran en este mes son la Navidad (クリスマス - kurisumasu) que, aunque tiene un sentido de celebración diferente, el ajeteo que conlleva es el mismo. También tenemos las celebraciones por Año Nuevo (お正月 - oshōgatsu). Todos los preparativos son de mucha importancia, ya que la necesidad de recibir el año con una actitud positiva es muy importante y en Japón se preparan para recibir el año

con el Toshikoshi soba (年越しそば), el cual se come el 31 de diciembre, fecha llamada también Omisoka (大晦日). En el Perú, tanto en la noche buena como en la noche para recibir el año nuevo se preparan las cenas que están llenas de variados platos que se comparten con la familia e invitados especiales. Sin duda, las tradiciones de ambos países nos hablan de que el mes de diciembre es muy ocupado (いそがしい - isogashii).

Y aunque sabemos que es un mes donde “corremos”, también en un buen tiempo para dar las gracias por todo lo recibido. Por ello, el Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ desea agradecerles por su preferencia y desde el Koto no Ha nos comprometemos a seguir trabajando para llevarles a cada uno de ustedes, nuestros lectores, lo mejor del idioma japonés.

**メリークリスマス&良い年をお迎ください!
Merii kurisumasu & Yoi toshi o omukae
kudasai!
¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!**



Actividades

にほんごかいわ

日本語会話クラブ

Talleres de conversación

- **Sábado 14: DONGURI CLUB**

Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés

Hora: 3:00 p.m. – 5:00 p.m.

Lugar: 2° piso Torre Jinnai,
Centro Cultural Peruano Japonés.

- **Sábado 21: SHABERANKAI**

Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.

Hora: 6:00 p.m. – 8:00 p.m.

Lugar: 6° piso Torre Jinnai,
Centro Cultural Peruano Japonés.

- **Sábado 14 y 28; OHANASHIKAI**

Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.

Hora: 4:00 p.m. – 6:00 p.m.

Lugar: Sala de reuniones piso 1
Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

Efemérides

El primer vuelo

En la actualidad, la manera más rápida de realizar un viaje desde el Japón hacia el Perú es haciendo uso del avión (飛行機 - hikōki). En comparación de los más de 30 días que le tomó al barco Sakura Maru llegar al Callao desde Yokohama con los primeros 790 inmigrantes japoneses, ahora se puede hacer este largo viaje en menos de 24 horas.

El 19 de diciembre de 1910, Japón celebró su primer vuelo en cielo japonés, que tuvo lugar en Tokio - Yoyogi. El piloto (パイロット-pairotto) fue Tokugawa Yoshitoshi. El tiempo de vuelo fue de 4 minutos, la altitud fue de 70 metros y la distancia de vuelo de 3000 metros.

Reto del mes

三猿 sanzaru o los tres monos es una escultura de madera que representa a los “Tres monos sabios”, como se los conoce popularmente. Sus nombres son: Mizaru (見猿 - “no ver”), Kikazaru (聞か猿 - “no oír”) e Iwazaru (言わ猿 - “no decir”), que simbolizan el siguiente mensaje: No veas lo negativo, no escuches lo negativo y no digas algo negativo.

Pregunta: ¿En qué prefectura (Ken) podemos visitar a los tres monos sabios?

1. Yamagata Ken
2. Tochigi Ken
3. Okinawa Ken
4. Nagano Ken



Envía tu respuesta hasta el 31 de diciembre a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial que podrás recoger en nuestra oficina.

APJ rando

Nuestro departamento participó en la zona APJ rando (APJランド) en el Matsuri AELU con el divertido juego “Bobby y Takashi perdidos en Tokio”. Además, los asistentes pudieron llevarse su nombre escrito en japonés, con la técnica del shodō.

